

ZhuZiqing      beiyǐng  
朱自清      背影

wǒ yǔ fùqīn bù xiāngjiàn yǐ yǒu èr nián yúle , wǒ zuì bùnéng wàngjì de shì tā      nà dōngtiān , zǔmǔ sǐle ,  
我與父親不相見已有二年餘了，我最不能忘記的是他的背影。那年冬天，祖母死了，  
fùqīn de chāshǐ yě jiāoxièle , zhèng shì huò bùdānxíng de rìzi , wǒ cóng běijīng dào xúzhōu , dǎsuan gēn fùqīn bēnsāng huíjiā 。 dào  
父親的差使也交卸了，正是禍不單行的日子，我從北京到徐州，打算跟父親奔喪回家。到  
xúzhōu jiàn zhǔ fùqīn , kànjiàn mǎnyuàn lángjí de dōngxi , yòu xiǎngqǐ zǔmǔ , bùjīn sù sù de liúxià yǎnlèi 。 fùqīn shuō : 「 shì  
徐州見著父親，看見滿院狼藉的東西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼淚。父親說：「事  
rúci , bùbì nǎnguò , hǎo zài tiān wú jué rén zhī lù ! 」  
已如此，不必難過，好在天無絕人之路！」

biānmài diǎnzhi      hǎile kùkōng      jiè qián bànle sāngshì      zhèxiē rìzi      jiāzhōng guāngjǐng hěn cǎndàn      yībān  
回家變賣典質，父親還了虧空，又借錢辦了喪事。這些日子，家中光景很是慘淡，一  
wèile      fùqīn fùkōng      wǎnbi      yào      nánjīng móushì      niànshū  
半為了喪事，一半為了父親賦閒。喪事完畢，父親要到南京謀事，我也要回到北京唸書，  
wǒmen biàntóngxíng 。  
我們便同行。

## My Father's Silhouette

by ZhuZiQing

2 For two years I have not seen my father, yet the memory of watching his silhouette from behind is very much still with me. In that winter my grandmother passed away, and my father left his job. It was those days that misfortunate events seemed never come alone. I came home from Beijing to meet my father, and join him in Xuzhou for the funeral. At home I saw dad, and the courtyard being left with messy things. At that moment my thought of my grandmother came through and I couldn't hold back my tear. "What happened had happened," Dad said. "Don't be so sad. There are always some ways out."

3 Back to home we sold valuables to pay back old debt, then borrowed more for the funeral. Financially the prospect didn't look good, partly because of the funeral, and partly because my dad had become redundant. To look for jobs my father wanted to move to Nanjing. I needed to return to my study in Beijing. Together we started out the journey.

到南京時，有朋友約去遊逛，勾留了一日；第二日上午便須渡江到浦口，下午上車北  
 去。父親因為事忙，本已說定不送我，叫旅館裡一個熟識的茶房陪我同去。他再三囑咐茶  
 房，甚是仔細。但他終於不放心，怕茶房不妥貼，頗躊躇了一會。其實我那年已二十歲，  
 北京已來往過兩三次，是沒有甚麼要緊的了。他躊躇了一會，終於決定還是自己送我去。  
 我兩三回勸他不必去；他只說：「不要緊，他們去不好！」

我們過了江，進了車站。我買票，他忙著照看行李。行李太多了，得向腳夫行些小費  
 ，才可過去。他便又忙著和他們講價錢。我那時真是聰明過份，總覺他說話不大漂亮，非  
 自己插嘴不可。但他終於講定了價錢，就送我上車。他給我揀定了靠車門的一張椅子，我

4 We arrived at Nanjing and stayed to joined my friends for a tour. Next morning we  
 crossed the river to Pukou to catch up an afternoon train travelling north to Beijing. Dad  
 already told me he was busy and would not able to see me off. He got hold of staff in the  
 guesthouse whom he knew well and let them help me to the journey. He gave instructions to  
 assure himself in every details. But he hesitated, worrying that the staff may not done the job  
 good enough. Actually it was not a great deal to me, for already at the age of 20 I have been  
 travelling to and fro Beijing twice or more. Still my father, after a while of hesitation, finally  
 decided that he better go with me. I tried to convince him, for several times, that he didn't  
 need to see me off himself. "It really doesn't matter to me," he explained. "They won't do  
 good!"

5 We crossed the river and arrived the train station. While I went out to purchase the  
 train ticket, my father was busy working on the luggages. Because there are plenty of luggages  
 we need to hire porters. My father negotiated the fee with the porters. But I was then so full  
 of myself, immediately felt his clumsiness in the conversation, and would like to intervene  
 myself. Finally dad had agreed a fee and he sent me off to the train. He picked a seat near  
 the train door, ...

... and I set over the seat chair the purple coat that he gave me. Dad told me to take care in the journey, beware at night time and not catching the cold. He also gave instructions to the guesthouse staff to look after me. Inside me I actually teased him of his naivety. What the guesthouse staff would only know was money, it was a waste to put a trust on them! After all I was already a grown up. Can I not look after myself? Well, now thinking back, I was being too clever.

6 "Good bye, Papa." I bid farewell. My father took a glance outside the coach. "Stay here, don't move around," he said. "Let me buy you a few oranges." I looked over to the platform, where outside the fence there are hawkers selling things and waiting for customers. But to land on the platform at the other side one must cross over the rail lines, and need to jump down and climb up. My father was a fat man. Naturally it was a task demanding to him. I volunteered to go, but upon his insistence I could only let him go. I watched my father, who wore a black cap, a black cloth jacket in a dark green cloth gown, staggered towards the edge of the railway. It was not too difficult to lower the body down, the tricky bit was that over the other side he need to climb up the platform. ....

jiāng zuò zǐ mào dà yī pǔ zuò wéi 。 zhū lú shàng xiǎo xīn 。 yè lǐ yào jǐng xǐng 。 bú yào shòu liáng 。 yòu lǎ tuō chá  
將他給我做的紫毛大衣鋪好坐位。他囑我路上小心，夜裡要警醒些，不要受涼。又囑托茶  
fáng hǎo hǎo zhào yīng wǒ 。 wǒ xīn lǐ àn xiào tā de yàng 。 tā men zhǐ rèn de qián 。 tuō tā men zhí shì bái tuō ! ér qiě wǒ zhè yàng dà nián jì  
房好好照應我。我心裡暗笑他的迂；他們只認得錢，托他們直是白托！而且我這樣大年紀  
de rén 。 nán dào hái bù néng liào lǐ zì jǐ ma ? ài , wǒ xià zài xiǎng 。 nà shí zhēn shì tài zhōng míng le 。  
的人，難道還不能料理自己麼？唉，我現在想想，那時真是太聰明了。

shuō dào : " bā ba , nǐ zǒu ba 。 " tā wǎng chē wài kàn le kàn , shuō , " wǒ jì gè jú zi 。 nǐ jiù zài zhè dì  
我說道：「爸爸，你走吧。」他往車外看了看，說，「我買幾個橘子去。你就在此地

。 bú yào zǒu dòng 。 " wǒ kàn nà biān yuè tái de chān lán wài yǒu jǐ ge wài dōng xī de děng zhe kù kè 。 zǒu dào nà biān yuè tái , xū yào chuān guò  
。不要走動。」我看那邊月臺的柵欄外有幾個賣東西的等著顧客。走到那邊月臺，須穿過

tiě dào , xū tiào xià qù yòu pá shàng qù 。 fù qīn shì yí ge pàng zi , zǒu guò qù zì rán yào fèi shì 。 wǒ běn lái yào qù de , tā bù  
鐵道，須跳下去又爬上去。父親是一個胖子，走過去自然要費事些。我本來要去的，他不

qù , zhǐ hǎo ràng tā qù 。 wǒ kàn jiàn tā dài zhe hēi bù xiǎo mào , chuān zhe hēi bù dà mǎ shù , shēn qīng bù mián pào , pǎo pǎo de zǒu dào tiě  
肯，只好讓他去。我看見他戴著黑布小帽，穿著黑布大馬褂，深青布棉袍，蹣跚地走到鐵

dào biān , màn màn tàn shēn xià qù , shàng bù dà nán 。 kě shì tā chuān guò tiě dào , yào pá shàng nà biān yuè tái , jiù bù róng yì le 。 tā yòng  
道邊，慢慢探身下去，尚不大難。可是他穿過鐵道，要爬上那邊月臺，就不容易了。他用

..., He clung onto the top with both hands, folded his legs upwards and swung the body a bit to the left. The movement was slight but in a way highlighting the great effort he spent. When I looked at dad from behind, I found myself crying, my tears came down quickly. Afraid of me being seen crying by my father, or anybody else in that matter, I hastily wiped the tears away. When I looked outside, my father had already held the red oranges, walking to return. After crossing the railway lines, he placed the oranges on the ground, climbed down slowly picked up the oranges and walked again. I hurried to help him out when he come back to this side of the station. We went back to the train, and with all the oranges he got he placed them on my leather coat, brushed the dust away from his own coat he seemed easy and relax. "I am off now," he said to me after a while. "Send me a letter when you arrive there!" I watched him leaving, though after a few steps he turned his head round. Looking at me he said, "Go back in, there is nobody inside." I waited, till I can no longer find a trace of him as the image of his back disappearing, joining the flow of crowd. I went inside, sit down, and come my tears again.

道邊，慢慢探身下去，尚不大難。可是他穿過鐵道，要爬上那邊月臺，就不容易了。他用  
liǎngshǒu pǎnzhe shàngmian liǎngjiǎo zài xiàngshàng suō tā fēipàng de shēnzi xiàng wǎi qīng xiǎn chū nǔlì yángzī zhè  
兩手攀著上面，兩腳再向上縮，他肥胖的身子向左微傾，顯出努力的樣子。這時我看見他  
lèi kuàidì liú xiàlái wǒ gǎnjǐn shì gānle lèi pà tā kànjiàn yě pà bié rén kànjiàn wǒ zài wǎi wǎi  
的背影，我的淚很快地流下來了。我趕緊拭幹了淚，怕他看見，也怕別人看見。我再向外  
bào le zhǐhóng zǒu le guò tiědào shí tā xiān jiāng júzi sǎn fàng zài dì shàng zìjǐ mǎn mǎn pá xià  
看時，他已抱了朱紅的橘子往回走了。過鐵道時，他先將橘子散放在地上，自己慢慢爬下  
bào qi júzi dào zhè biān shí wǒ gǎnjǐn qù wǎn tā tā hé wǒ zǒu dào chē shàng jiāng júzi yī gǔ nǎo er fàng zài wǒ de  
，再抱起桔子走。到這邊時，我趕緊去攙他。他和我走到車上，將橘子一股腦兒放在我的  
pí dà yī shàng 。 yú shì pū pū yī niú xīn lǐ hěn qīng sōng sì de 。 guò yī huì shuō : wǒ zǒu le , dào nà biān lái xìn !  
皮大衣上。於是撲撲衣上的泥土，心裡很輕鬆似的，過一會說：「我走了，到那邊來信！」  
wǒ wàng zhe tā zǒu chū qù tā zǒu le jǐ bù , huí guò tóu kàn jiàn wǒ , shuō : jìn qù ba , zhè biān méi rén 。 dēng  
「我望著他走出去。他走了幾步，回過頭看見我，說：「進去吧，裏邊沒人。」等他的背  
hūn hūn lái lái wǎng wǎng de rén lǐ , zài zhǎo bù zhǎo de le , wǒ biàn jìn lái zuò xià , wǒ de yǎn lèi yòu lái le 。  
影混入來來往往的人裡，再找不著了，我便進來坐下，我的眼淚又來了。

jìn niánlái , fùqīn wǒ dōu shì dōngbēnxīzǒu , jiāzhōng guāngjǐng shì yīrì bùrú yīrì 。 tā shǎonián chūwài móushēng , dú  
 zhīchí , zuòle xǔduō dàshì 。 nǎ zhī huánjìng què rú cǐ lèitáng ! tā chù mù wǔng huāi , zìrán qíng bù néng zìjǐ 。 qíng yú zhōng  
 fā , zìrán yào fā zhī wài , jiā tīng suǒ xiè wǎng wǎng chù tā zhī nù 。 tā dài wǒ jiàn jiàn bù tóng wǎng rì 。 dàn zuì jìn liǎng nián bù jiàn  
 wánguān , zhǐ shì wàng jì zhe wǒ , wàng jì zhe wǒ de ér zǐ 。 wǒ běi lái hòu , tā xiě le yī fēng xìn gěi wǒ ,  
 shēn tǐ píng ān , wéi bǎng zǐ tēng tōng lǐn hǎi , jǔ zhǔ tí bǐ , zhū duō bù biàn , dà yuē dà qù zhī qī yuǎn yǐ  
 xìn zhōng shuō dào , 「 wǒ shēn tǐ píng ān , wéi bǎng zǐ tēng tōng lǐn hǎi , jǔ zhǔ tí bǐ , zhū duō bù biàn , dà yuē dà qù zhī qī yuǎn yǐ  
 。 wǒ dú dào cǐ chù , zài jīng líng de lèi guāng zhōng , yòu kàn jiàn nà fēi péng de qīng bù máo bào , hēi bù mǎ shù de bèi yǐng 。 āi !  
 wǒ bù zhī hé shí zài néng yǔ tā xiāng jiàn !  
 bǔ zhī hé néng

Yī jiǔ èr wǔ shí  
 1925年10月在北京

7 In the past years, my father and I have to travel all over the places to make ends meet. The family have, over the time, gone downhill. At a young age my father has already left home for work, became independent and accomplished a lot of major achievements. How can it be conceived that the situation would deteriorate to such a low state! Sadly, making the sense of what was happening naturally can't help but made him sorrow. The emotion kept inside had built up, wanting for release. Sometimes trivial things happened in the family irritated him, and he no longer treated me in the same way as he did before. In the past two years we haven't seen each other, he finally forgive my shortcomings, thinking me and my son. After I come back to the north he wrote to me. "I am well, although there are severe shoulder pains which made it difficult to use chopsticks or to pick up pens. it caused me a lot inconvenience," he said in the letter. "Perhaps it won't be too long to say goodbye for good!" When I read to this, I saw in the tears again the view that I had seen before. A fat body, dressed in a green cloth gown and a black cloth jacket. Oh, I don't know when I am going to see my father again!

October 1925 in Beijing.

8

(parallel text version v20-06-11)

[Page Left Blank Intentionally]

[Page Left Blank Intentionally]

## Dictionary

(with simplified characters and pinyin in brackets. Indices at the end of the line to show the paragraph(s) that the word appear in the essay)

1

朱自清【Zhūzìqīng】Zhu Ziqing (1898-1948), poet and essayist 。 。 1

背影【bèiyǐng】rear view/figure seen from behind/view of the back (of a person or object) 。 。 1,2,6

2

父親〈父亲〉【fùqīn】father/also pr. [fu4 qin5]/CL:個|个[ge4] 。 。 2,3,4,6,7  
餘了【yúle】a bit longer or a bit more. Here after a time period "二年餘了" it is the same as "二年多了", that is: a bit longer than two years time. 。 。 2

不能【bùnéng】cannot/must not/should not 。 。 2,5,7

忘記〈忘记〉【wàngjì】to forget 。 。 2

冬天【dōngtiān】winter/CL:個|个[ge4] 。 。 2

祖母【zǔmǔ】father's mother/paternal grandmother 。 。 2

死了【sǐle】passed away 。 。 2

差使【chāishǐ】to send/to assign/to appoint/servants of an official/official messenger 。 。 2

交卸了【jiāoxièle】handover 。 。 2

禍不單行〈祸不单行〉【huòbùdānxíng】misfortune does not come singly (idiom)/it never rains but it pours 。 。 2

日子【rìzi】day/a (calendar) date/days of one's life 。 。 2,3

北京【běijīng】Beijing, capital of People's Republic of China/Peking/PRC government 。 。 2,3,4

Other cities mentioned in the essay include:

徐州【xúzhōu】Xuzhou prefecture level city in Jiangsu 。 。 2

南京【nánjīng】Nanjing subprovincial city on the Changjiang, capital of Jiangsu province 江蘇|江苏/capital of China at different historical periods 。 。 3,4



浦口【pǔkǒu】Pukou district of Nanjing City 南京市 in Jiangsu 江蘇|江苏 。 。 4

打算【dǎsuàn】to plan/to intend/to calculate/plan/intention/calculation/CL:個|个[ge4] 。 。 2

奔喪〈奔丧〉【bēnsàng】to hasten home for the funeral of a parent or grandparent 。 。 2

見著【jiànzhè】see, with the expectation to understand more and having more to reveal 。 。 2

看見〈看见〉【kànjiàn】to see/to catch sight of 。 。 2,6,7

狼藉【lángjí】in a mess/scattered about/in complete disorder 。 。 2

東西〈东西〉【dōngxī】thing/stuff/person/CL:個|个[ge4],件[jian4] 。 。 2,6

想起【xiǎngqǐ】to recall/to think of/to call to mind 。 。 2

不禁【bùjīn】can't help (doing sth)/can't refrain from 。 。 2

流下【liúxià】shed 。。 2

眼淚〈眼泪〉【yǎnlèi】tears/crying/CL:滴[di1] 。。 2,6

如此【rúcǐ】in this way/so 。。 2,7

不必【bùbì】need not/does not have to/not necessarily 。。 2,4

難過〈难过〉【nánguò】to feel sad/to feel unwell/(of life) to be difficult 。。 2

3

變賣〈变卖〉【biànmài】to sell off (one's property) 。。 3

還了【háile】pay back 。。 3

虧空〈亏空〉【kuīkong】in debt/in the red/in deficit 。。 3

辦了【bànle】do/handle something 。。 3

喪事〈丧事〉【sāngshì】funeral arrangements 。。 3

這些〈这些〉【Zhèxiē】these 。。 3

家中【jiāzhōng】home, within the family 。。 3,7

光景【guāngjǐng】circumstances/scene/about/probably 。。 3,7

慘淡〈惨淡〉【cǎndàn】dark/gloomy/dismal/by painstaking effort 。。 3

一半【yībàn】half 。。 3

為了〈为了〉【wèile】in order to/for the purpose of/so as to 。。 3

賦閒〈赋闲〉【fùxián】to stay idle at home/to have resigned from office/to be unemployed/to have been fired/to be on a sabbatical 。。 3

完畢〈完毕〉【wánbì】to finish/to end/to complete 。。 3

南京【nánjīng】see map above 。。 3,4

謀事〈谋事〉【móushì】to plan matters/to look for a job 。。 3

唸書【niànshū】study 。。 3

我們〈我们〉【wǒmen】we/us/ourselves/our 。。 3,5

同行【tóngxíng】to journey together 。。 3

4

朋友【péngyǒu】friend/CL:個|个[ge4],位[wei4] 。。 4

遊逛〈游逛〉【yóuguàng】to go sightseeing/to spend one's leisure time wandering around 。。 4

勾留了【gōuliúle】staying, hanging around 。。 4

上午【shàngwǔ】morning/CL:個|个[ge4] 。。 4

浦口【pǔkǒu】see map above 。。 4

下午【xiàwǔ】afternoon/CL:個|个[ge4]/p.m. 。。 4

旅館〈旅馆〉【lǚguǎn】hotel/CL:家[jia1] 。。 4

一個【yīgè】one 。。 4,6

熟識〈熟识〉【shúshí】to be well acquainted with/to know well 。。 4

茶房【cháfáng】waiter/steward/porter/teahouse 。。 4,5

再三【zàisān】over and over again/again and again 。。 4

囑咐〈嘱咐〉【zhǔfù】to tell/to exhort/injunction 。。 4

仔細〈仔细〉【zǐxì】careful/attentive/cautious 。。 4

終於〈终于〉【zhōngyú】at last/in the end/finally/eventually 。。 4,5,7

放心【fàngxīn】to feel relieved/to feel reassured/to be at ease 。。 4

躊躇了【chóuchúle】hesitated 。。 4

其實〈其实〉【Qíshí】actually/in fact/really 。。 4

二十【èrshí】twenty/20 。。 4

來往過【láiwǎngguò】travel 。。 4

三次【sāncì】third/three times/(math.) degree three, cubic (equation) 。。 4

沒有〈没有〉【méiyǒu】haven't/hasn't/doesn't exist/to not have/to not be 。。 4

要緊〈要紧〉【yàoǐn】important/urgent 。。 4

的了【dele】finally 。。 4

終於【zhōngyú】finally 。。 4

決定〈决定〉【juéding】to decide (to do something)/to resolve/decision/CL:個|个[ge4],項|项[xiang4]/certainly 。。 4

還是〈还是〉【háishi】or/still/nevertheless/had better 。。 4

自己【zìjǐ】oneself/one's own 。。 4,5,7

不要緊〈不要紧〉【Bùyàoǐn】unimportant/not serious/it doesn't matter/never mind/it looks all right, but 。。 4

他們〈他们〉【tāmen】they 。。 4,5

## 5

過了【guòle】after 。。 5

進了【jìnle】come in 。。 5

車站〈车站〉【chēzhàn】rail station/bus stop/CL:處|处[chu4],個|个[ge4] 。。 5

忙著〈忙着〉【mángzhe】to be occupied with (doing sth) 。。 5

照看【zhàokàn】to look after/to attend to/to have in care 。。 5

行李【xínglǐ】luggage/CL:件[jian4] 。。 5

太多了【tàiduōle】too much 。。 5

腳夫〈脚夫〉【jiǎofū】porter/bearer 。。 5

小費〈小费〉【xiǎofèi】tip/gratuity 。。 5

過去〈过去〉【Guòqù】(in the) past/former/previous/to go over/to pass by 。。 5,6

講價錢【jiǎngjiàqián】bargaining 。。 5

真是【zhēnshi】indeed/truly/(coll.) (used to express disapproval, annoyance etc about sth) 。。 5

聰明〈聪明〉【cōngmíng】intelligent/clever/bright/smart/acute (of sight and hearing) 。。 5

過份〈过份〉【guòfèn】unduly/excessive 。。 5

說話〈说话〉【shuōhuà】to speak/to say/to talk/to gossip/to tell stories/talk/word 。。 5

漂亮【piàoliang】pretty/beautiful 。。 5

插嘴【chāzuǐ】to interrupt (sb talking)/to butt in/to cut into a conversation

。。 5

不可【bùkě】cannot/should not/must not 。。 5

定了【dìngle】set, here it means agree on [the price] 。。 5

價錢〈价钱〉【jiàqián】price 。。 5

車門〈车门〉【chēmén】car door/door of bus, railway carriage etc 。。 5

椅子【yǐzi】chair/CL:把[ba3],套[tao4] 。。 5

大衣【dàyī】overcoat/topcoat/cloak/CL:件[jian4] 。。 5,6

坐位【zuòwèi】seat 。。 5

路上【lùshàng】on the road/on a journey/road surface 。。 5

小心【xiǎoxīn】to be careful/to take care 。。 5

夜裡〈夜里〉【yèlǐ】during the night/at night/nighttime 。。 5

警醒【jǐngxǐng】to be alert 。。 5

不要【bùyào】don't!/must not 。。 5,6

受涼〈受凉〉【shòuliáng】to catch cold 。。 5

囑托【zhǔtuō】entrust 。。 5

好好【hǎohǎo】well/carefully/nicely/properly 。。 5

照應〈照应〉【zhàoyìng】to look after/to take care of/to attend to 。。 5

心裡〈心里〉【xīnlǐ】chest/heart/mind 。。 5,6

暗笑【ànxiào】laugh in (up) one's sleeve/snigger/snicker 。。 5

迂【yū】literal-minded/pedantic/doctrinaire/longwinded/circuitous 。。 5

認得〈认得〉【rèndé】to recognize/to remember sth (or sb) on seeing it/to know 。。 5

而且【Érqiě】(not only ...) but also/moreover/in addition/furthermore 。。 5

這樣〈这样〉【zhèyàng】this kind of/so/this way/like this/such 。。 5

年紀〈年纪〉【niánjì】age/CL:把[ba3],個|个[ge4] 。。 5

難道〈难道〉【nándào】don't tell me .../could it be that...? 。。 5

料理【liàolǐ】to arrange/to handle/to cook/cuisine/art of cooking 。。 5

現在〈现在〉【xiànzài】now/at present/at the moment/modern/current/nowadays。。5

聰明了【cōngmíngliǎo】smart, clever. here it is used in a sarcastic way: I was being too clever at that time.。。5

## 6

說道〈说道〉【shuōdao】to state/to say (the quoted words)。。6,7

爸爸【Bàba】(informal) father/CL:個|个[ge4],位[wei4]。。6

看了【kànle】looked。。6

橘子【júzi】tangerine/CL:個|个[ge4],瓣[bān4]。。6

此地【cǐdì】here/this place。。6

走動〈走动〉【zǒudòng】to walk around/to move about/to stretch one's legs/to go for a walk/to be mobile (e.g. after an illness)/to visit one another/to pay a visit (go to the toilet)。。6

柵欄〈栅栏〉【zhàlán】fence。。6

等著【děngzhe】waiting。。6

顧客〈顾客〉【gùkè】client/customer/CL:位[wei4]。。6

穿過〈穿过〉【chuānguò】to pass through。。6

鐵道〈铁道〉【tiědào】railway line/rail track。。6

下去【xiàqù】to go down/to descend/to go on/to continue/(of a servant) to withdraw。。6

上去【shàngqù】to go up。。6

胖子【pàngzi】fat person/fatty。。6

自然【zìrán】nature/natural/naturally。。6,7

費事〈费事〉【fèishì】troublesome/to take a lot of trouble to do sth。。6

本來〈本来〉【běnlái】original/originally/at first/it goes without saying/of course。。6

只好【zhǐhǎo】without any better option/to have to/to be forced to。。6

戴著【dàizhe】wear。。6

小帽【xiǎomào】cap。。6

穿著〈穿着〉【chuānzhuó】attire/clothes/dress。。6

馬褂〈马褂〉【mǎguà】buttoned mandarin jacket of the Qing dynasty 清代【Qing1 dai4】(1644-1911). This gentlemen fashion lasts in the early stage in the Republic of China. The jacket is usually worn in combination with and over the 長袍 [chang2 pao2] (traditional Chinese men's robe)/gown/robe/。。6,7



深青【shēnqīng】dark blue。。6

蹣跚〈蹒跚〉【pánshān】to walk unsteadily/to stagger/to lurch/to hobble/to totter。。6

探身【tàshēn】to lean forward/to lean out (of a window, door etc)。。6

可是【kěshì】but/however/(used for emphasis) indeed。。6

容易了【róngyìle】easy。。6

兩手【liǎngshǒu】with both hands。。6

攀著【pānzhe】climbing。。6

上面【shàngmiàn】on top of/above-mentioned/also pr. [shang4 mian5]。。6

向上【xiàngshàng】upward/up/to advance/to try to improve oneself/to make progress。。6

肥胖【féipàng】fat/obese。。6,7

身子【shēnzi】body/pregnancy/health。。6

努力【nǔlì】great effort/to strive/to try hard。。6

樣子〈样子〉【yàngzi】appearance/manner/pattern/model。。6

下來了【xiàláile】down or action of going downward。。6

趕緊〈赶紧〉【gǎnjǐn】hurriedly/without delay 。。 6  
拭幹了【shìgānle】dried up 。。 6  
別人〈别人〉【biérén】other people/others/other person 。。 6  
抱了【bào le】carrying or holding something with both arms surrounding the objects 。。 6  
朱紅〈朱红〉【zhūhóng】vermilion 。。 6  
走了【zǒule】go away 。。 6  
地上【dìshàng】on the ground/on the floor 。。 6  
桔子【júzi】tangerine/also written 橘子/CL:個|个[ge4],瓣[bān4] 。。 6  
一股腦〈一股脑〉【yīgǔnǎo】all of it/lock, stock and barrel . 一股腦兒 [yī gu3 nao3 r5] is the erhua variant of 一股腦|一股脑[yī gu3 nao3] 。。 6  
於是〈于是〉【Yúshì】thereupon/as a result/consequently/thus/hence 。。 6  
泥土【nítǔ】earth/soil/mud/clay 。。 6  
輕鬆〈轻松〉【qīngsōng】light/gentle/relaxed/effortless/uncomplicated/to relax/to take things less seriously 。。 6  
來信〈来信〉【láixìn】incoming letter/send a letter here 。。 6  
望著【wàngzhe】look at 。。 6  
出去【chūqù】to go out 。。 6  
過頭〈过头〉【guòtóu】to overdo it/to overstep the limit/excessively/above one's head/overhead 。。 6  
進去〈进去〉【jìnqù】to go in 。。 6  
裏邊【lǐbian】inside 。。 6  
混入【hùnrù】to sneak into 。。 6  
往往【wǎngwǎng】usually/in many cases/more often than not 。。 6,7  
不著了【bùzháole】would not, usually used with 再..不著了 to express the meaning of can't no longer [do something] or [keep in a state of..] 。。 6  
進來〈进来〉【jìnlái】to come in 。。 6  
來了【láile】come. here it is used with 又[來了] to means it comes or

repeats again. 。。 6

## 7

年來〈年来〉【niánlái】this past year/over the last years 。。 7  
東奔西走〈东奔西走〉【dōngbēnxīzǒu】to run this way and that (idiom); to rush about busily/to bustle about/to hopscotch/also 東跑西顛|东跑西颠 [dong1 pao3 xi1 dian1] 。。 7  
不如【bùrú】not equal to/not as good as/inferior to/it would be better to 。。 7  
少年【shàonián】early youth/youngster/(literary) youth/young man 。。 7  
出外【chūwài】to go out/to leave for another place 。。 7  
謀生〈谋生〉【móushēng】to seek one's livelihood/to work to support oneself/to earn a living 。。 7  
獨立〈独立〉【dúlì】independent/independence/to stand alone 。。 7  
支持【zhīchí】to be in favor of/to support/to back/support/backing/to stand by/CL:個|个[ge4] 。。 7  
做了【zuòle】done 。。 7  
許多〈许多〉【xǔduō】many/a lot of/much 。。 7  
大事【dàshì】major event/major political event (war or change of regime)/major social event (wedding or funeral)/(do sth) in a big way/CL:件[jian4],樁|桩[zhuang1] 。。 7  
環境〈环境〉【huánjìng】environment/circumstances/surroundings/CL:個|个[ge4]/ambient 。。 7  
頹唐〈颓唐〉【tuítáng】dispirited/depressed 。。 7  
觸目〈触目〉【chùmù】eye-catching/conspicuous/obtrusive/striking/sticking out 。。 7  
家庭【jiāting】family/household/CL:戶|户[hu4],個|个[ge4] 。。 7  
瑣屑〈琐屑〉【suǒxiè】trivial matters/petty things 。。 7  
漸漸〈渐渐〉【jiànjiàn】gradually 。。 7

不同【bùtóng】different/distinct/not the same/not alike 。。 7  
往日【wǎngrì】former days/the past 。。 7  
最近【zuìjìn】recently/soon/nearest 。。 7  
不見〈不见〉【bùjiàn】not to see/not to meet/to have disappeared/to be missing 。。 7  
忘卻〈忘却〉【wàngquè】to forget 。。 7  
只是【zhǐshì】merely/simply/only/but 。。 7  
惦記著【diànjìzhe】thinking, keep remind someone who care about 。。 7  
兒子〈儿子〉【érzi】son 。。 7  
寫了【xiěle】written 。。 7  
身體〈身体〉【shēntǐ】the body/one's health/CL:具[ju4],個|个[ge4]/in person 。。 7  
平安【píng'ān】safe and sound/well/without mishap/quiet and safe/at peace 。。 7  
膀子【bǎngzi】upper arm/arm/wing 。。 7  
疼痛【téngtòng】pain/ache/sore 。。 7  
利害【lìhài】terrible/formidable/serious/devastating/tough/capable/sharp/severe/fierce 。。 7  
箸【zhù】(literary) chopsticks 。。 7  
諸多〈诸多〉【zhūduō】(used for abstract things) a good deal, a lot of 。。 7  
不便【bùbiàn】inconvenient/inappropriate/unsuitable/short of cash 。。 7  
大約〈大约〉【dàyuē】approximately/probably 。。 7  
晶瑩〈晶莹〉【jīngyíng】sparkling and translucent 。。 7  
不知【bùzhī】not to know/unaware/unknowingly/fig. not to admit (defeat, hardships, tiredness etc) 。。 7

### with credits to the following open source tools:

1. cedit dictionary: [s://www.mdbg.net/chinese/dictionary?page=worddict&wdrst=0&wdqb=%E8%B3%A6%E9%96%92?](https://www.mdbg.net/chinese/dictionary?page=worddict&wdrst=0&wdqb=%E8%B3%A6%E9%96%92?)

2. parsing codes: <https://github.com/Langdi/php-cedict>